

# 春天七日

德富芦花  
的散文

春  
七  
日

日本文学大师德富芦花  
美丽而温暖的文字写就平淡  
的幸福

女儿节、京都、日本的梅雨  
季、夏夜的萤火虫，这是一个  
纯美的时代，惊艳了岁月。



德富芦花 著  
杨晓钟 钟倩译

陕西出版传媒集团  
陕西人民出版社



# 春天七日

德富芦花  
的散文

春七日

德富芦花 著  
杨晓钟 钟倩译

陕西出版传媒集团  
陕西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

春天七日/(日)德富芦花著;杨晓钟,钟倩译.

—西安:陕西人民出版社,2014

ISBN 978-7-224-11101-9

I. ①春… II. ①德… ②杨… ③钟… III. ①散文集

—日本—现代 VI. ①I313.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第070533号

---

出品人:惠西平

总策划:宋亚萍

特约编辑:鲁小山

策划编辑:王倩 王凌

责任编辑:关宁 韩琳

整体设计:哲峰



---

## 春天七日

作者 [日]德富芦花

译者 杨晓钟 钟倩

出版发行 陕西出版传媒集团 陕西人民出版社

(西安北大街147号 邮编:710003)

印刷 西安市建明工贸有限责任公司

开本 787mm×1092mm 32开 6.25印张 1插页

字数 180千字

版次 2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-224-11101-9

定价 23.80元

## 关于德富芦花

——写在《春天七日》前

杨晓钟

德富芦花(1868—1927)是中国读者熟悉的日本近代著名社会派小说家、散文家。本名德富健次郎,出身于熊本县的名门贵族家庭。芦花小学毕业后,进入熊本洋学堂。1878年在哥哥德富苏峰的引领下进入京都同志社学习,阅读了大量的文学书籍,渐渐走上了文学之路。芦花的母亲是一位虔诚的基督教信徒,在其教育和熏陶下,芦花于1885年皈依基督教。

1889年5月,芦花来到东京,加入了哥哥苏峰主办的“民友社”,同时提笔进行创作尝试,写下了一些名人传记和短篇小说之类的作品,如《威廉·艾沃特·格莱斯顿传》、《近代欧美历史之片影》、《百合花》、《雨水时节的红叶》等。1898年3月,芦花发表了第一部文学作品集《青山白云》,从而正式开始了他的文学生涯。

1898年,芦花发表了小说《不如归》,一举成名。1903年震动日本文坛的长篇小说《黑潮》问世。这部针砭时弊、宣扬人道主义思想和批判封建道德的作品在当时引起了较大的反响,在日本文学史上也占有重要地位。而散文集《自然与人生》起始于1898年,断断续续刊载于《国民新闻》上,于1900年由东京民友社结

集出版，才正式定为《自然与人生》。

1907年芦花去耶路撒冷朝圣，回国时专程拜见了托尔斯泰。归国后一度 and 文坛断绝关系，在东京郊外开始了“自耕自食”的农民生活。对于当时的生活，作者这样记载：“几千年来，世界扰攘攘攘，而农民群众一面‘日出而作，日入而息，凿井而饮，耕田而食。’……到了世界末日，农民的锄头还是闪闪发光，大地的生命是永生不死的。”

与此同时，芦花的创作风格也发生了变化，他开始摒弃文学的虚构成分，转向注重写实。《寄生树》、《黑眼睛和灰眼睛》及自传体小说《富士》都采取了新的创作形式，且赤裸裸地告白了自己的思想与家庭生活的秘密。

1927年9月18日，芦花在千叶逝世，享年60岁。

芦花的作品在近代日本独树一帜，除了长篇小说的成就外，他的散文描写自然与人生，在日本文坛产生过深远的影响，被誉为“对国民施行美感教育的良好教材”。在芦花笔下，人类赖以生息的自然界，始终生机勃勃、充满活力。绚烂多彩的富士黎明，广袤无垠的相模落霞，奇诡多变的香山飞云，飘渺迷茫的花月秋夕等自然景象，一经作者妙笔点染，无不意趣盎然，令人神往。

《春天七日》这本书主要择取了芦花《蚯蚓的戏言》与《自然与人生》中的名作，代表了作家散文创作的最高水准。这些散文技巧精湛，富有色彩感，寄托了作者个人的真挚情感，于细微处体现了作者的独特感受。其中有对作者所偏爱的风花雪月以及地理风貌等的描写，同时由景及人，也体现了作者对于个体人生、社会现实的深切感慨以及自己的理想。希望读者阅读这些作品，能在体会日本文学传统的“物哀”情感的同时，获得持续的美与感动。

## 目 录

- 1 春天七日
- 8 恨则枯
- 10 红叶
- 14 花月夜
- 15 积雨云
- 18 嫩草山的黄昏
- 21 千岁村
- 27 远离都市
- 32 浅虫
- 34 秋寂
- 36 阿安
- 41 百草园
- 46 北海道的京都
- 48 波斯菊
- 50 草地上
- 51 初夏

除草	53
钏路	57
茶路	60
春光台	64
次郎櫻	66
大沼	70
拼命	74
公狗“刑警”之死	79
汲水	82
津轻	86
堀川	88
良宵	93
两个幻影	95
留声机	97
绿花	99
麦愁	103
茅蝟	105
梅雨转晴	107
朦胧月夜	109
名寄	112
暮春	114

- 116 难熬的一夜
- 119 去札幌
- 121 弱肉强食
- 123 生与死
- 126 田间的斗笠
- 128 田间小河
- 132 透视
- 135 晚秋的一日
- 137 五月五日
- 141 勿来关
- 143 夏日的一天
- 146 夏之颂歌
- 152 小鸟
- 153 旋涡
- 155 雪
- 159 哑巴已代吉
- 162 窑洞老板娘
- 164 一无所有者
- 166 义仲寺
- 169 萤火虫
- 172 宇治的清晨



月见草 176

阵雨浴 179

中秋 185

紫云英 188

## 春天七日

### (一) 女儿节

三月三日。

今天是女儿节，因为没有买偶人，于是妻子便自己动手，和鹤子一起用各种颜色的彩纸折了起来。她们折的有纸偶人，有各种彩色的纸鹤、香盒，有三角的、有四面的，最后都一一地摆放在偶人台上。

艾叶点心也做好了。

艾叶还是昨天鹤子和阿夏一起去田里采来的。东京的艾叶点心涂有颜料，颜色十分好看，但却缺少了些最关键的艾草本身的香味。

今早霜气很重，但到了中午前后又十分暖和。梅花已经开放，雪柳也吐出了绿芽。此时正是山茶萸盛开的季节，一朵朵黄色的花朵摇曳多姿。结出红色花苞的瑞香也张开了白色的口子。春兰、水仙都含苞待放。云雀叽叽喳喳叫个不停，麦田里雾霭袅袅升腾而起。

哑巴已代吉骑着一匹骡马而来。一帮女孩子叽叽嘎嘎地吵

闹着从麦田对面走过。成群结队的年轻人都跑去参拜大师菩萨。

到了春天，猫啊狗的都进入发情期，鸡也跑出来趴窝。麻雀出双人对地在别人家屋顶随意地筑巢搭窝；树木开始发芽、开花。狗肚子鼓鼓的，仿佛快要胀破的气球。

夜里点亮松芽般大小的蜡烛，偶人台瞬间变得十分漂亮。

## (二)春雨

三月六日。

下了一整天的雨，恰似山阳<sup>①</sup>笔下的“春雨寂寥”的日子。

从书斋的窗户望去，灰蒙蒙的小雨仿佛从喷雾器里喷出似的，一团团地自北边随风飘来，斜斜地掠过中原的杉树林。

仔细地端详着这雨，我不经意间想起了英国诗人瓦特森的一句诗——“God comes down in the rain (神乘雨从天而降)”。这是《乡间的信心》中的一句。整首诗已经忘记了，只记得上句是“这个乡村对神至诚的信奉至今尚存”。还有结句为“这就是乡村的信心，是什么都无法超越的”。

在乡村，如果人们失去了对上天的信仰，也就意味着这个乡村的毁灭。然而令人遗憾的是，这种信念却日渐消亡，人智人巧、唯我独尊、唯利是图的风潮正在腐蚀着人性。但凡对乡村实际情

---

<sup>①</sup>山阳：江户末期有名的历史学家、汉文学家，著有《日本政记》、《日本外史》等。

况略知一二的人，相信都会为它的前途而担忧。

### (三) 雨后

三月七日。

近来常常下雨。不下雨便是阴天。正所谓适宜养花的天气。

今天倒是出了太阳，早上起来到现在都十分暖和。能听到母鸡咯咯哒咯咯哒惬意的叫声。昨天下了一昼夜的雨，田地里黑土湿润，麦子也越发绿油油的了。这青绿的麦苗在柔和的阳光下微笑，让人不禁心生欢喜。无论是拂面而来暖暖的微风，抑或是空中飘过晚霞那青黑的暗影，都让人感到无与伦比的美。

邻居已经种上了马铃薯。

午后，我信步走向高井户一带。一辆运货的马车满载着米袋迎面而来。擦肩而过时，我瞥见米袋上插着一枝白色的梅花，让人不禁感叹车夫的风雅。只见一只白蝴蝶，还有一只黑色略带青纹的蝴蝶，一直追逐着那白色的梅花翩翩起舞。车夫惬意地扯开嗓子唱道：

“喝呀！闹呀！三十岁再戒酒吧。过了三十没人瞧喽。吁——吁——”

看早晨的样子，以为今天会是个大晴天，谁知又是个阴晴不定的日子。时不时哗啦啦下一阵，之后东边出彩虹，西边出太阳，照得远处的屋顶闪闪发光。一阵北风吹来，田间小河边的山竹林沙沙作响，还有那跳动的阳光光芒耀眼。天空一角被涂成了深

蓝色，而村庄和绿油油的麦子则一明一暗交相辉映，宛如一幅米勒<sup>②</sup>绘制的《春》图。

#### (四) 挖野菜

三月八日。

耳畔只听得云雀叽叽喳喳叫个不停。

午饭前，我们夫妻二人带着鹤子，牵着狗去田里挖野菜。田埂上的水杨刚刚脱掉包裹在外面的绒毛，开出了黄色的花朵。路边的野木瓜也胀出红色的花苞。这附近花不多且不说，就连天然食品也贫乏至极，挖了半天收获却少得可怜，只有一点儿水芹、鸡儿肠，些许的蒲公英、山蒜，还有三四棵款冬。

午后闲来坐在廊下看书，突然听到空中传来嗡嗡的响声。站在廊上抬头仰望，只见空中飘着夏天才常有的白铜色卷云，一只红色的章鱼大风筝悠然地在天空中自由翱翔，后拖着两条长长的尾巴在空中飘来荡去，风筝的“嗡嗡”声在整个武藏野上空回响。

春天来了。

晚饭我们吃了今天采来的野菜。酸甜的酱拌山蒜味道尚可，凉拌鸡儿肠就稍稍有些苦了。

---

①米勒：让·弗朗索瓦·米勒，法国近代绘画史上最受人民喜爱的画家。

### (五) 春分第一天

三月十八日是进入春分的第一天。

风还略带寒意。不知为何总觉得云雀的歌声中也透着轻狂。富士山也一片云雾朦胧，透着铅灰色。

满院里弥漫着瑞香的清香，梅花也长出了红色的花萼，红蕾含苞待放。狗妈妈带着孩子在草坪上欢蹦乱跳，小猫也在四处奔跑。

春天来了。

因为是春分，今天有米粉团吃。

扫墓的人也多了起来。

傍晚，我信步前去静寂的墓地，只见墓前的竹筒和地上插满了瑞香、红山茶的花枝。空气中还弥漫着线香的余烟。倏然发现地藏菩萨身上披着一件红色的衣服，那应该是上个月痛失幼女的阿松给穿上的吧。

### (六) 蛇出洞

三月二十八日。

近来天气大好，吃过早饭我便去高井户买石头。武藏野一带没什么像样的石头，像砾石、卵石之类的一般出自玉川附近，而用来压咸菜的镇石之类的则来自上游的青梅一带。当下石头的时价是一贯约一钱五厘。选好石头便让卖主上秤称重，恰巧有一个工人路过，只听他感叹道：“上秤称石头，可真稀奇啊！”

午后，我沿着田间小路往浮桥方向而行，刚出门就在墓地里看到了蛇。小河土地庙下面，有几个孩子在垂钓。待我走出一段距离回头望去，我们家就如同香炉般大小，朦朦胧胧的。

夕阳中的富士山，就像《理想》那幅画中所描绘的那样幽远美丽。

### (七) 仲春

四月十七日。

一打开门我便大吃一惊，四周到处缭绕着铅灰色的晨雾，如同置身雾海。村寨里树林的枝梢仿佛幽灵般悬浮在空中。我正要抱怨说天又要下雨的时候，却见太阳影影绰绰地从暮霭中钻了出来，眼看着光线越来越强，终于吞没了层层暮霭，光芒四射。

院子里樱花盛开。落叶松看起来就像是十五六岁的少年，而海棠则宛如十四五岁的少女般模样。还有那紫色的杜鹃、雪柳，红白相间的山茶花，单瓣棠棣都争相怒放。清玄樱、亚西都红艳似火，还有那红褐色的春枫更是美轮美奂。你再看那枫树、槭树、橡树、光叶榉树，还有杪椴等都纷纷发出嫩芽，一片春色。

我信步田间，只见一只白蝴蝶在一簇簇黄灿灿的油菜花上翩然起舞；向南望去，中原、廻泽一带桃红李白；再向北看去，仁左卫门家的大榉树拂过天空，周围笼罩着褐色的烟雾。

临近中午时，大部分都已经变绿的草地上印着新枫的浓密树荫。狗妈妈带着孩子躺在树荫下睡觉，黑黝黝的身上飘落着

两三片樱花的花瓣。一阵风吹来，树影婆娑，蛙声阵阵。狗妈妈突然动了动耳朵，继而又沉沉地睡去。

傍晚时分，一轮圆圆的红日悠悠地落下西山。云彩仿佛刷子般一点点向太阳正中扫去，一幅图画跃然眼前。已经抽穗的麦子在晚风中微微摇动。

晚上则是月色皎洁，蛙声一片。



## 恨则枯

打开窗户，一片白露。草地上结满了蜘蛛网，像是铺上了一层绵纸。垂下的枝干上的蜘蛛丝上挂着一颗颗小小的露珠，宛如串起的瓔珞。绿篱上的金银花不知何时已经盛开，散发出阵阵芬芳。

一切都显得如此生机勃勃。这勃然的生机似乎也感染了周围的一切。你听那水田里青蛙声嘶力竭地叫着：“快生吧！快长吧！”麻雀、燕子从昨天到今天一直叽叽喳喳叫个不停，还衔来各种杂物，忙前忙后地准备在书斋的防雨窗套上筑巢做窝，为生儿育女做好准备。苍蝇、蚊子嗡嗡地飞来飞去，煞是惹人心烦。蔷薇、豌豆上开始有不计其数的虫子蠕动。地上长满了绿油油的草。大自然的生机不断向四周扩展开来，以至于世间万物的栖身之地都缩小了。

前些日子隔壁阿金给了些南瓜苗，还特意跑来看看长势如何，顺便聊了几句。阿金家原本有一棵葡萄树，长势很好。有一年他们家阿新爬到葡萄架上摘葡萄，结果不小心摔下来受了重